

vers l'Afrique du Nord. Outre les *Studi Maghrebini* (publiés par l'Istituto universitario orientale de Naples et concernant surtout le domaine arabe), la section de français de l'Istituto di lingue e letteratura romanze de l'Università de Padoue consacre les deux premiers volumes de sa collection sur les littératures de langue française hors d'Europe à la littérature maghrébine.

Comme le sous-titre l'indique, il s'agit d'un mélange d'articles et de poèmes. Ces derniers ne représentent d'ailleurs que quelques pages: un poème intitulé "l'acte poétique" du Tunisien Albert Memmi, deux brefs poèmes d'Emmanuel Roblès (généralement exclu de la littérature maghrébine et considéré comme écrivain français, au même titre que Camus) et des textes inédits de Claude Bénaby et de Hamid Tibouchi. Le recueil s'ouvre sur deux articles qui sont des présentations: celui d'Emmanuel Roblès, "La poésie maghrébine d'expression française" (p. 23-27) et celui de Jean Déjeux, "Ecrivains maghrébins de langue française et revendication de la différence" (p. 29-53). Les autres, écrits par l'équipe de chercheurs padouans, sont pour la plupart consacrés à la production d'un auteur, comme par exemple l'excellente étude de Giuliana Toso Rodinis: "Jean Sénac, una ricerca d'espressione poetica" (p. 159-241), ou bien consistent en analyses ponctuelles comme celle qu'Anna Maria Dal Cengio fait d'un passage de *Nedjma*, "Kateb Yacine: dal rifiuto dell'*autre* alla conquista del *moi*" (p. 273-290). *Nedjma* est un roman et cette simple constatation fait surgir aussitôt la question cruciale: Pourquoi avoir choisi de se limiter à la poésie, même si un deuxième volume, consacré à la prose, doit suivre? Les écrivains maghrébins se caractérisent en particulier par le fait qu'ils sont rarement spécialisés dans un genre déterminé et l'on peut dire que la poésie est présente dans toutes leurs oeuvres. C'est d'ailleurs pourquoi on accepte tout naturellement de voir l'étude d'un extrait de roman incluse dans un volume sur la poésie. Là où le bât blesse, c'est lorsque les exigences de la présentation isolent la production en vers d'un auteur comme Mohammed Dib, qui est tout autant poète que romancier. "Mohammed Dib o la fedeltà alla parola" de Luciano Stecca (p. 129-158) est cependant une étude pénétrante de l'imaginaire de l'écrivain.

On ne cherchera pas dans ce volume un exposé englobant toute la poésie maghrébine de langue française (les poètes marocains n'y sont d'ailleurs pas représentés) mais on y verra plutôt un panorama de l'état actuel des recherches maghrébines à l'Université de Padoue. Il résulte de ce fait que les articles sont de nature très diverse et qu'ils présentent plus ou moins d'intérêt selon la valeur des textes étudiés ou la méthode d'approche utilisée. Il n'en reste pas moins que cet ouvrage, le premier en date de ce type, ne pourra manquer de faire date dans la recherche maghrébine, tant par l'importance et la qualité de la plupart des articles publiés que par l'optique "méditerranéenne" qui le caractérise.

Marie-Alice Sèjèrian
Copenhague

Littérature espagnole

Hans Flasche: *Über Calderón. Studien aus den Jahren 1958-1980*. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, 1980. 706 págs.

En vísperas del tercer centenario de la muerte de Calderón de la Barca (25 de mayo de 1681) apareció un conjunto de artículos de uno de los más asiduos investigadores de la obra

calderoniana. Salvo cuatro, todos los artículos se han publicado antes, durante los años 1958-1980 y se reimprimen ahora en su tipografía original.

Es bien conocida la larga tradición alemana de estudiar al que se ha llamado el primer dramaturgo del mundo católico, y, por paradójico que parezca, el protestante norte de Alemania es uno de los lugares donde más se hace por el conocimiento y comprensión del autor español. En unas páginas introductorias, Hans Flasche nos presenta su camino hacia Calderón (IX-XXI), las cuales se complementan con la bibliografía completa de H.F. (XXIII-XXVII) y unas relaciones del trabajo realizado por él y sus colegas en este campo (tanto enseñanza como publicaciones).

El grueso del libro, que comprende *todos* los artículos sobre Calderón publicados por H.F. durante el período indicado, se compone de cuatro partes: I: *Zur Calderónforschung*, II: *Zur Textedition*, III: *Zur Sprachwissenschaftlichen Interpretation*, IV: *Zur literaturwissenschaftlichen Interpretation* (esta parte contiene cuatro artículos que no se han publicado antes). En consonancia con lo expuesto en la *Orientación de la investigación calderoniana en la Universidad de Hamburgo* (págs. 53-67, 1973), la mayoría de las páginas están dedicadas a problemas de crítica textual y lingüísticos: "(...) se dio en Marburgo especial importancia a sintaxis y crítica textual, y es a estos campos a los que nos dedicamos especialmente también en Hamburgo" (pág. 54). Los tres primeros artículos de la primera parte trazan la historia de la investigación sobre Calderón de los años 1925-1973 en Hamburgo y en otras partes del mundo. En éstos como en varios otros se llama la atención sobre muchos aspectos que quedan o quedaban por estudiar. El cuarto y último artículo de esta primera sección es una relación (del año 1973) de los manuscritos y primeras ediciones que se encuentran en las bibliotecas españolas. Estos datos se han incluido recientemente en el magno *Bibliographisches Handbuch der Calderón-Forschung*, de Kurt y Roswitha Reichenberger (Kassel, 1979-).

La segunda parte contiene una edición crítica comentada del auto sacramental *La vida es sueño* (págs. 107-279), publicada a lo largo de los años 1962-1975 en cinco "Bausteine", y de la cual, según se anuncia en la pág. XXVII, H.F. está preparando una publicación en libro.

Este mismo auto le sirve a H.F. como campo de investigación lingüística, estando consagrados a él en especial dos artículos de la tercera parte, a saber: el III,6 *Probleme der Syntax Calderóns im Lichte der Textkritik* (1965) y el III,9 *Sobre la función del acto de mostrar en el acontecer teatral de la escena* (1973). En todo el libro se ve el interés que el autor tiene —o ha tenido a lo largo de estos veinte años— por los autos sacramentales. Tanto la tercera como la cuarta parte del libro ofrecen multitud de análisis basados en ellos.

Es característico en H.F. seguir los dramas y autos, si no verso por verso, sí cronológicamente. Tal proceder resulta obvio en casos como el ya mencionado artículo sobre problemas sintácticos vistos a la luz de la crítica textual (III,6). Pero ya en el otro mencionado más arriba (III,9) es muy difícil sacar conclusiones de la gran cantidad de explicaciones muy sutiles que nos presenta H.F.

Tratándose de un libro que recoge tantos artículos no deja de saltar a la vista que muchos de ellos se concibieron como esbozos o ideas para futura investigación, limitándose H.F. a ofrecer una primera pista para tal labor. Este es el caso, por ejemplo, del primer artículo de esta tercera parte, el cual es todo un panorama de las tareas del lingüista que se adentre en la obra de Calderón: III,1 *La lengua de Calderón* (1977). Le sigue un estudio en alemán sobre la versión francesa de *La nave del mercader*, titulado *Calderón intraducible* (1971). Tres trabajos se ocupan de una serie de palabras clave: III,3 *Die Einfügung eines philosophischen Terminus in die Sprache Calderóns. Semantik und Syntax des Wortes "acción" im Corpus Calderonianum* (1968), palabra sobre la que ya llamó la atención R. Menéndez Pidal y que pasó de término jurídico al acervo del pueblo español del renacimiento. H.F. investiga detenidamente sus campos semánticos en el artículo mencionado y vuelve sobre la misma palabra al estudiar, ya con miras más bien literarias, una serie de palabras clave de *El alcalde de*

Zalamea: III 4 *Keywords in Calderón's Tragedy* (1974). El empleo que hace Calderón de la palabra "centro" se estudia en III,5: *Über die Raumterminologie ("centro") bei Calderón zur Differenz der Sprache von Auto und Comedia*. Con la excepción del último, que es un análisis lingüístico-teológico de un soneto (*Si esta sangre por Dios hacer pudiera*), el resto de los artículos reimpresos en la tercera parte versan sobre asuntos gramaticales y abarcan los siguientes temas: el sintagma/adverbio *-mente* + adjetivo (III,7 – 1962); la sustantivación mediante el artículo neutro "lo" (III,8 – 1964); la negación, estudiada en dos artículos, en el uno en cuanto a problemas de posición y en el otro, la diferencia entre el adverbio "no" y los prefijos "in-" y "des-" (III,10 A y B – 1964 y 1974). */a* + infinitivo/ con sentido condicional (III,11 – 1970), y por último, se describe el uso que hace Calderón de la partícula "conque" para poder alargar las frases sin que se quiebre el equilibrio, buscando H.F. los valores que suponen los diferentes tiempos y modos que se combinan en la construcción (III, 1973).

En el conjunto de trabajos reunidos en la última parte del libro son patentes las dos preocupaciones principales del investigador alemán, a saber, los autos sacramentales y la filología erudita. Con una sola excepción, los siete estudios tienen como objeto los problemas filológicos de los autos. El primero (IV,1 – 1968) es un estudio estructural (de *Los encantos de la culpa*); en los demás se estudian por una parte las fuentes/inspiraciones de Calderón, como en el IV,4 *Antiker Mythos in christlicher Umprägung* (1965) y el IV,6 *Calderón als Paraphrast mittelalterlicher Hymnen* (1963), y, por otra, una serie de temas, como *El problema del tiempo en el auto "El día mayor de los días"* (IV, 3 – 1976) y *Die Struktur der Hof-Laudatio in Loas des Autos Calderóns* (IV,7 – publicado ahora por primera vez).

He deducido de la Bibliografía los años de publicación de los trabajos reimpresos y advierto al posible lector que un par de ellos llevan en este tomo un título diferente al de su primera aparición.

Puede discutirse la utilidad de reimprimir los trabajos que ya han sido incluidos en otros más amplios o que solo fueron pensados como esbozos de futuros estudios, pero el conjunto aparece como un bello monumento a muchos años dedicados a la investigación sobre el dramaturgo español que según se ha podido ver en las manifestaciones del centenario tantas cosas tiene que decir al público actual.

John Kuhlmann Madsen
Copenhague

Problèmes de méthode

Tzvetan Todorov: *Mikhaïl Bakhtine – Le principe dialogique suivi de Ecrits du Cercle de Bakhtine*. Editions du Seuil, Paris, 1981. 318 p.

La tâche que s'est donnée Todorov dans son dernier livre est de restituer aux admirateurs occidentaux l'oeuvre de Bakhtine dans son ensemble, leur montrant ainsi que l'importance globale de cette oeuvre pourrait être à la hauteur de l'impact qu'ont eu les textes les mieux connus de Bakhtine.

Les études sur Rabelais et sur Dostoïevski constituent en effet des références quasi-permanentes, mais Todorov démontre que l'oeuvre de Bakhtine dépasse de beaucoup ces deux ouvrages déjà classiques. Non seulement nous n'avons pas eu accès à l'ensemble de son